

(คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ)

พิธีสารเพื่ออนุวัติข้อผูกพันชุดที่ ๑๐ ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียน

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สาธารณรัฐแห่งเมียนมา สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม รัฐสมาชิกแห่งสมาคมประชาชาติเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปจะเรียกรวมกันว่า “อาเซียน” หรือเอกพจน์ว่า “รัฐสมาชิก”)

รับทราบ กรอบความตกลงว่าด้วยบริการอาเซียน ที่ลงนามเมื่อวันที่ ๑๕ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๙๕ (พ.ศ. ๒๕๓๘) ที่กรุงเทพฯ ประเทศไทย (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า “อาฟาส”) ซึ่งมีเป้าหมายในการเสริมสร้างความร่วมมือด้านบริการระหว่างรัฐสมาชิก ขจัดข้อจำกัดด้านการค้าบริการระหว่างรัฐสมาชิกอย่างมีนัยสำคัญ และเปิดเสรีด้านการค้าบริการโดยขยายทั้งความลึกและขอบเขตของการเปิดเสรีให้มากกว่าที่ได้ผูกพันโดยรัฐสมาชิกภายใต้ความตกลงทั่วไปว่าด้วยการค้าบริการ (จีเอทีเอส) ขององค์การการค้าโลก (ดับบลิวทีโอ)

ได้ ดำเนินการเจรจาแล้วเจ็ดรอบการเจรจาและบรรลุข้อผูกพันแล้วเก้าชุด ซึ่งผนวกอยู่ในพิธีสารอนุวัติข้อผูกพันชุดแรกภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียนซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๑๕ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๙๗ (พ.ศ. ๒๕๔๐) ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ประเทศมาเลเซีย พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันชุดที่สองภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียนซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๑๖ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๙๘ (พ.ศ. ๒๕๔๑) ณ กรุงฮานอย ประเทศเวียดนาม พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันชุดที่สามภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียนซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๓๑ ธันวาคม ค.ศ. ๒๐๐๑ (พ.ศ. ๒๕๔๔) พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันชุดที่สี่ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียนซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๓ กันยายน ค.ศ. ๒๐๐๔ (พ.ศ. ๒๕๔๗) ณ กรุงจาการ์ตา ประเทศอินโดนีเซีย พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันชุดที่ห้าภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียนซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๘ ธันวาคม ค.ศ. ๒๐๐๖ (พ.ศ. ๒๕๔๙) ณ เมืองเซบู ประเทศฟิลิปปินส์ พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันชุดที่หกภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียนซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๑๙ พฤศจิกายน ค.ศ. ๒๐๐๗ (พ.ศ. ๒๕๕๐) ณ ประเทศสิงคโปร์ พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันชุดที่เจ็ดภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์ ๒๐๐๙ (พ.ศ. ๒๕๕๒) ณ อำเภอลำปาง ประเทศไทย พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันชุดที่แปดภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๐๑๐ (พ.ศ. ๒๕๕๓) ณ เมืองฮานอย ประเทศเวียดนาม และพิธีสารอนุวัติข้อผูกพันชุดที่เก้าภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียน ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๒๗ พฤศจิกายน ๒๐๑๕ (พ.ศ. ๒๕๕๘) ณ เมืองมาคาตี ประเทศฟิลิปปินส์

รับทราบ กรอบความตกลงสำหรับการรวมกลุ่มเศรษฐกิจในสาขาสำคัญของอาเซียนพร้อมด้วยแผนดำเนินการรวมกลุ่มเศรษฐกิจในสาขาสำคัญ ซึ่งลงนามโดยผู้นำชาติอาเซียนเมื่อวันที่ ๒๙ พฤศจิกายน ค.ศ. ๒๐๐๔ (พ.ศ. ๒๕๔๗) ณ เวียงจันทน์ ประเทศลาว และกรอบความตกลงสำหรับการรวมกลุ่มเศรษฐกิจในสาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข) ซึ่งลงนามโดยรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนเมื่อวันที่ ๘ ธันวาคม ค.ศ. ๒๐๐๖ (พ.ศ. ๒๕๔๙) ณ เมืองเซบู ประเทศฟิลิปปินส์ และพิธีสารเพื่อแก้ไขข้อบท ๓ ของกรอบความตกลงสำหรับการรวมกลุ่มเศรษฐกิจในสาขาสำคัญของอาเซียน (ฉบับแก้ไข) ซึ่งลงนามโดยรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนเมื่อวันที่ ๒๔ สิงหาคม ค.ศ. ๒๐๐๗ (พ.ศ. ๒๕๕๐) ณ เมืองมาคาตี ประเทศฟิลิปปินส์ ซึ่งรวม การขนส่งทางอากาศ สุขภาพ โทรคมนาคม สารสนเทศ ท่องเที่ยว และบริการด้านโลจิสติกส์ ได้มีมาตรการทั้งในเชิงลึกและเชิงกว้างที่จะรวมกลุ่มและเชื่อมโยงเศรษฐกิจภายในภูมิภาค รวมถึงการมีส่วนร่วมของภาคเอกชน ในการที่จะบรรลุถึงการเป็นประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

รับทราบถึง เป้าหมายและกรอบระยะเวลาของร่างพิมพ์เขียวการจัดตั้งประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน ซึ่งได้รับความเห็นชอบในการประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียนครั้งที่ ๑๓ เมื่อวันที่ ๒๑ พฤศจิกายน ค.ศ. ๒๐๐๗ (พ.ศ.๒๕๕๐) ณ ประเทศสิงคโปร์ โดยหนึ่งในข้อกำหนดได้แก่การเปิดเสรีการค้าบริการเป็นรอบตามลำดับ

ยืนยัน คำมั่นสัญญาที่จะจัดทำข้อผูกพันชุดที่สิบ (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า “ข้อผูกพันชุดที่สิบ”) ให้แล้วเสร็จ โดยจะบรรลุเป้าหมายตามที่ได้ตกลงไว้ในการประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน ครั้งที่ ๔๔ เมื่อวันที่ ๒๘ สิงหาคม ค.ศ. ๒๐๑๒ (พ.ศ. ๒๕๕๕) ณ เมืองเสียมราฐ ประเทศกัมพูชา และ

ปรารถนา ที่จะนำข้อผูกพันชุดที่สิบไปปฏิบัติตามภายในระยะเวลาที่ได้กำหนดในพิธีสารนี้

จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้:

๑. ภาคผนวกท้ายพิธีสารฉบับนี้ประกอบด้วย ตารางข้อผูกพันเฉพาะสาขา ตารางข้อผูกพันที่ใช้เป็นการทั่วไป และบัญชีรายการขอยกเว้นจากหลักการประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่งของแต่ละรัฐสมาชิก ซึ่งประกอบเป็นส่วนที่รวมเข้าเป็นอันหนึ่งอันเดียวกับพิธีสารฉบับนี้
๒. ภายใต้เงื่อนไขของข้อผูกพันของแต่ละรัฐสมาชิก และบัญชีรายการขอยกเว้นจากหลักการประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง รัฐสมาชิกจะต้องให้การปฏิบัติเป็นพิเศษแก่รัฐสมาชิกด้วยกันบนหลักการประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง
๓. ให้พิธีสารฉบับนี้และภาคผนวกท้ายพิธีสารเป็นส่วนที่รวมเข้าเป็นอันหนึ่งอันเดียวกับอาฟาส
๔. รัฐสมาชิกจะต้องยื่นตารางข้อผูกพันเฉพาะสาขา ข้อผูกพันที่ใช้เป็นการทั่วไป และบัญชีรายการขอยกเว้นจากหลักการประติบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง ณ เวลาที่มีการลงนามพิธีสาร
๕. พิธีสารฉบับนี้ และข้อผูกพันที่ระบุอยู่ในภาคผนวกท้ายพิธีสาร จะมีผลใช้บังคับในเก้าสิบ (๙๐) วัน ภายหลังจากวันที่มีการลงนามพิธีสารนี้
๖. รัฐสมาชิกจะต้องดำเนินการตามกระบวนการภายในให้เสร็จสิ้น เพื่อให้พิธีสารฉบับนี้ และภาคผนวกท้ายพิธีสารจะมีผลใช้บังคับ โดยรัฐสมาชิกแต่ละประเทศ จะต้องแจ้งฝ่ายเลขาธิการอาเซียนเป็นลายลักษณ์อักษร เมื่อได้ดำเนินการตามกระบวนการภายในของตนเสร็จสิ้นแล้ว
๗. ในกรณีที่รัฐสมาชิกไม่สามารถแจ้งการเสร็จสิ้นการดำเนินการตามกระบวนการภายในได้ในเก้าสิบ (๙๐) วัน นับจากวันลงนาม สิทธิและพันธกรณีของรัฐสมาชิกภายใต้พิธีสารฉบับนี้ และภาคผนวกท้ายพิธีสารจะเริ่มในวันที่รัฐสมาชิกนั้นได้แจ้งให้ทราบว่าได้ดำเนินการตามกระบวนการภายในของตนเสร็จสิ้นแล้ว
๘. สำหรับรัฐสมาชิกที่ไม่สามารถยื่นข้อผูกพันอย่างสมบูรณ์ภายใต้ข้อผูกพันชุดที่สิบภายในเวลาที่มีการลงนาม
 - (เอ) ข้อผูกพันอย่างสมบูรณ์ที่ยื่นภายหลัง แต่ยื่นก่อนที่พิธีสารฉบับนี้และภาคผนวกท้ายพิธีสารมีผลใช้บังคับ จะมีผลใช้บังคับในเก้าสิบ (๙๐) วัน หลังจากวันที่สมาชิกได้ลงนาม และ
 - (บี) ข้อผูกพันอย่างสมบูรณ์ที่ยื่นภายหลังจากที่พิธีสารฉบับนี้และภาคผนวกท้ายพิธีสารมีผลใช้บังคับ จะมีผลใช้บังคับเมื่อมีการยืนยัน

๙. โดยไม่คำนึงถึงข้อกำหนดในย่อหน้าที่ ๒ ข้อผูกพันอย่างสมบูรณ์ของรัฐสมาชิกภายใต้ข้อผูกพันชุดที่สิบ จะมีการขยายสิทธิประโยชน์ให้เฉพาะรัฐสมาชิกอื่นที่สามารถยื่นข้อผูกพันอย่างสมบูรณ์ภายใต้ข้อผูกพันชุดที่สิบเท่านั้น เว้นแต่รัฐสมาชิกจะมีการตัดสินใจเป็นอย่างอื่น

๑๐. ด้วยจุดประสงค์ของพิธีสารฉบับนี้ รัฐสมาชิกจะได้รับการพิจารณาว่ายื่น “ข้อผูกพันอย่างสมบูรณ์” เมื่อมีการยื่นข้อผูกพัน ซึ่งเป็นไปตามเป้าหมาย หรือเกินกว่าเป้าหมายที่กำหนดไว้ในการประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียน ครั้งที่ ๔๔ เมื่อวันที่ ๒๘ สิงหาคม ค.ศ. ๒๐๑๒ (พ.ศ. ๒๕๕๕) ณ เมืองเสียมราฐ ประเทศกัมพูชา

๑๑. รัฐสมาชิกที่ไม่สามารถปฏิบัติตามเป้าหมายของข้อผูกพันชุดที่สิบได้นั้น จะต้องพยายามยื่นข้อผูกพันอย่างสมบูรณ์ภายในเวลาสามปี นับจากวันที่พิธีสารฉบับนี้มีผลใช้บังคับ

๑๒. พิธีสารฉบับนี้จะถูกเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะส่งมอบสำเนาพิธีสารที่รับรองความถูกต้องแล้วส่งให้แก่รัฐสมาชิกแต่ละรัฐทันที และเลขาธิการอาเซียนจะต้องแจ้งให้รัฐสมาชิกแต่ละรัฐทราบในทันที ถึงเรื่องการปฏิบัติตามพิธีสารฉบับนี้

เพื่อเป็นพยานในการนี้ ผู้มีนามข้างใต้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนตามลำดับ ได้ลงนามในพิธีสารเพื่ออนุมัติข้อผูกพันชุดที่สิบ ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยบริการของอาเซียน

จัดทำ ที่ (เมือง) (ประเทศ) เมื่อวันที่ ____ เดือน ____ ในปี (ปี) เป็นต้นฉบับเดียวในภาษาอังกฤษ